

Calon lân

I don't ask for a luxurious life,
the world's gold or its fine pearls:
I ask for a happy heart,
an honest heart, a pure heart

Chorus:

A pure heart is full of goodness,
Lovelier than the pretty lily:
Only a pure heart can sing -
Sing by day and sing by night.

~~~~~

If I wished worldly for wealth,  
He has a swift seed;  
The riches of a virtuous, pure heart,  
Will be a perpetual profit.

Late and early, my wish  
Rise to heaven on the wing of song,  
To God, for the sake of my Saviour,  
Give me a pure heart.

Nid **wy**'n go**fy**n by**wy**d mo**oeth**us,  
**Aur** y **by**d na'**i** ber**lau** mân:  
Go**fy**n **wy**f am galon hap**us**,  
Calon onest, calon lân.

### Cytgan:

Calon lân yn **llaw**n da**ioni**,  
Tec**ach** **yw** na'**r** lili dlos:  
Di**m** ond calon lân **all** ganu-  
Canu'**r** **dy**dd a **chanu**'r nos.

~~~~~

Pe dymunwn ol**ud** by**dol**,
Hed**yn** buan gan**ddo** sy**dd**;
Gol**ud** calon lân, rin**wedd**ol,
Yn d**wy**n bythol el**w** fy**dd**.

H**wy**r a bore fy nymuni**ad**
G**wy**d i'r nef ar ed**yn** cân
Ar i **Ddu**w, er m**wy**n fy Ngheid**wad**,
Roddi i mi galon lân.

'ee' sound marked in **blue**
'i' sound marked in **red**
'ooee' sound marked in **green**
'w' **underlined**
'a' is always **ah**
'ow' marked in **brown**

'eye' marked in **purple**
'oy' marked in **orange**

c = k

ch = χ (Scots lo**ch** / German i**ch**)

dd = **th** (then)

f = **v** in Welsh

r is rolled in Welsh

** **ll** and **ch** are breathed consonants (see explanation)

We are not used to seeing **dl** at the beginning of a word.
Just join it on as you
would in saying 'sadloss'

**You will be given a tutorial on the diction in this song.*

Most of the sounds in this song are the same as English sounds but the Welsh *spelling* suggests the wrong English sound in some cases.

Vowels

The sound [i] 'ee' has several spellings (i / u / y) in Welsh They are marked in blue.
(If you see 'y' elsewhere, it just makes the same sound as 'uh' in 'the')

Almost the same sound is a short [ɪ] 'i' (as in it). It has the same spellings, but is short when it is not stressed.

The letter 'w' can be a vowel or a consonant. As a consonant it just says 'w'.

As a vowel, it is pronounced [u] 'oo' as in book

Notice that sometimes the 'w' comes together with other letters. When it does, it is pronounced together – w+y ooee

In the song (above) this combination is marked in green.

The letters 'oe' make almost the same sound as wy . It says 'oy'

'a' = ah and is always long in Welsh.

When a and u or i come together, 'au' or 'ai' is pronounced 'eye'.

a + w = 'ow' NOT 'aw'

Consonants

** There are two consonant sounds which do not exist in English.

[t̪] – written 'll'. To make the sound, put your tongue in position to say 'let' then breathe through the sides of your tongue.

[χ] - written 'ch' which is like the 'ch' in German or Scots. To make the sound, put your mouth in position to say c and then breathe out.

** There are two English sounds with confusing spellings in Welsh:

'dd' = th as in then

'f' = v

** (ff= f but it does not occur in this song)

Nid wy'n gofyn bywyd mooethus,
Aur y **by**d na'i berlau mân:
 Gofyn wyf am galon hapus,
 Calon onest, calon lân.

Cytgan:

Calon lân yn **llawn** daioni,
 Tecach **yw** na'r lili dlos:
 Dim ond calon lân **all** ganu-
 Canu'r **dy**dd a **chanu**'r nos.

c = k

ch = χ (Scots loch / German ich)

dd = th (then)

f = v in Welsh

r is rolled in Welsh

'ee' sound marked in **blue**

'i' sound marked in **red**

'oeee' sound marked in **green**

'w' **underlined**

'a' is always **ah**

'ow' marked in **brown**

'eye' marked in **purple**

'oy' marked in **orange**

** **ll** and **ch** are breathed consonants (see explanation)

We are not used to seeing **dl** at the beginning of a word.

Just join it on as you

would in saying 'sadloss'

ee

bywyd

mooethus

byd

daioni

yw

lili

ganu

canu'r

dydd

chanu'r

i

gofyn

na'i

Gofyn

hapus

dim

oeee

wy'n

wyf

ah

na'i

mân

am

galon

hapus

calon

lân

ow

llawn

eye

aur

berlau

daioni

oy

mooethus

ch = χ tecach
chanu'r

ll llawn
all

f = v gofyn
wyf

dd = th dydd

dl ~ lili dlos = (lee lid loss)